

- Sosunova, G.A. (2014). *Stilisticheski okrashennye prilagatel'nye (na materiale professional'noj tamozhennoj literatury na francuz-skom yazyke) [Stylistically colored adjectives (on the material of professional customs literature in French)]*. Saint Petersburg: V.B Bokova Branch of Russian Customs Academy.
- Varfolomeeva, I.V. (2007). *Abbreviatury sovremennogo anglijskogo yazyka: kognitivno-diskursnyj aspekt [Abbreviations of the Modern English Language: cognition and discourse]*. (Candidate thesis abstract, Moscow).

УДК 81'33

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.10>

Д.С. Прокофьева

Ярославский государственный технический университет

#### АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В данной статье рассмотрены основные способы образования аббревиатур и перевод их из разряда аббревиатур в общеупотребительную лексику. Описана актуальность статьи в рассмотрении вопроса именно в живом немецком языке. Рассмотрение процесса аббревиации и словообразования велось на примерах современного немецкого языка, когда процесс словообразования и сокращения сочетаний стал общепринятой практикой. Также рассмотрены трудности и пути решения вопросов в переводе аббревиатур и слов-неологизмов, возникших путем аббревиации. Рассмотрены причины появления сокращений в современном немецком языке, некоторых исследователей, как российский, так и иностранных исследователей, интересующихся появлением сокращенных слов. Дана расшифровка отдельных терминов, требующихся для понимания как процесса, так и сути аббревиатур, с примерами, что доказывает фактами сделанные выводы о наличии данных типов появления аббревиатур в немецком языке. Даны несколько примеров различных способов аббревиации, принятых в немецком языке. Некоторые способы решения проблем понимания лексического значения аббревиатуры, для студентов, даны в заключительной части статьи, там же*

*отражены взгляды автора на процессы изменений, происходящих в современном немецком языке, при использовании приемов сокращений слов и словосочетаний. Указаны сложности, которые могут возникнуть у студентов с возможными путями самостоятельного преодоления проблем. Отмечена возможность применения компетентностного подхода в изучении вопросов понимания лексического значения сокращённых слов, и применения знаний лингвострановедческого подхода при изучении немецкого языка. Также отмечены собственный взгляд на процесс аббревиации, и на появление самих аббревиаций в коммуникации.*

*Ключевые слова: аббревиатура, процесс аббревиации, сокращения, инициализмы, акронимы, контрактуры.*

**UDC 81'33**

**<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.10>**

**D.S. Prokofjeva**

**Yaroslavl State Technical University**

#### **ABBREVIATION AS A WAY TO FORM NEW WORDS IN GERMAN**

*This article discusses the main ways of forming abbreviations and translating them from the category of abbreviations into common vocabulary. Describes the relevance of the article in the consideration of the issue in the living German language. Consideration of the process of abbreviation and word formation was conducted on the examples of the modern German language, when the process of word formation and reduction of combinations became common practice. It also discusses the difficulties and ways to solve problems in the translation of abbreviations and words-neologisms, arising by abbreviation. The reasons for the appearance of abbreviations in modern German, some researchers, both Russian and foreign researchers interested in the appearance of abbreviated words, are considered. A decoding of the individual terms required for understanding both the process and the essence of abbreviations is given, with examples, which proves the findings of the presence of these types of abbreviations in German. Given are several examples of various abbreviations used in the German language. Some ways to*

*solve the problems of understanding the lexical meaning of the abbreviation, for students, are given in the final part of the article; the author's views on the processes of change occurring in modern German are also reflected when using the methods of abbreviations and word combinations. The difficulties that may arise for students with possible ways to overcome problems on their own are indicated. The possibility of using the competence approach in the study of issues of understanding the lexical meaning of abbreviated words, and the use of knowledge of the linguistic and cultural approach in learning the German language is noted. Also noted are their own views on the process of abbreviation, and on the appearance of the abbreviations themselves in communication.*

*Keywords: abbreviation, abbreviation process, abbreviations, initialisms, acronyms, acronym, truncation, fusion, neologisms, contractures.*

### **Введение**

Любой современный живой язык, как динамическая система общения, подвержен непрерывному изменению своего лексического объема и созданию новых понятий, неологизмов, которые затем входят в активный словарь. Новые слова в живых языках возникают ежедневно. В процессе образования новых слов аббревиация играет довольно значимую роль. Многие из неологизмов, встречающихся в межличностной коммуникации, являются типичными аббревиатурами, которые зачастую употребляются без знания их расшифровки, хотя смысл высказывания или текста абсолютно понятен. Также нередко владея знаниями о ходе процесса, можно получить исходный результат.

Общей тенденцией развития языков, как считает Е. А. Вишнякова, является универсализация, которая проявляется «на уровне унификации языковых средств выражения смысла» (Борисов, 1972). Поэтому поток неологизмов, появляющийся в связи с сокращением слов и словосочетаний, не иссякает. И понимание аббревиации как процесса, результатом которого становится аббревиатура, входящая в обиходную речь в виде неологизма, становящейся самостоятельной лексико-семантической единицей.

Появление сложносокращенных составных слов в массовом количестве – явление достаточно новое. Особенно в последние десятилетия (конец 20 века по настоящее время) идет бурный всплеск появления новых аббревиатур и активный вход в живой язык повседневной коммуникации. СМИ активно используют неологизмы, которые сокращают время подачи информации, без использования описательных приемов, которые использовались ранее.

Хотя аббревиация в современном немецком языке является прогрессирующим явлением (скорость образования сокращений и введение этих сокращений в языковую практику является в нынешнее время просто поражающей, вечером в телевизоре услышали, утром повторили, и через месяц все пользуются), причины, вызывающие появление процесса аббревиации, и, как следствие, появление неологизмов и составных слов, немногочисленны. Многие исследователи (Г. Пауль, В. Горн, В. Гаверс, О. Есперсен, В. Кунрадс, А. Мартине, Э. Роннебергер-Зибольд) отмечают, что главным фактором, вызывающим появление сокращений и аббревиатур, является феномен языковой экономии. Особенно в последнее время эффективность коммуникаций стала дополнительным стимулом для повышения значимости экономии усилий как физических, так и психических, языковых, временных – всех сил, участвующих в передаче информации между людьми как в общении, так и в передаче информации через текстовую коммуникацию. Г. Мозер отмечал, что причиной возникновения феномена языковой экономии и появления аббревиатур и составных слов могут быть: «желание конкуренции, потребность в коммуникации, стремление к систематизации, содержательному уточнению, с одной стороны, и формальному сокращению, с другой» (Вишнякова, 2014). Также можно отметить язык интернета, где аббревиатуры составляют иногда большую часть какого-либо сообщения. Это характерно для любого языка, где активно используется интернет.

#### **Материалы и методы**

Мы не можем повлиять на процесс образования новых слов с помощью процесса аббревиации в немецком языке и являемся в этом процессе простыми наблюдателями. Носители языка, для которых немецкий язык является родным, являются генераторами

новых слов. И если сокращение удачно, оно будет введено в жизнь. Наблюдать это мы можем, когда проводим процесс перевода немецких (особенно научных, технических) текстов. В процессе перевода технических текстов (исследовались спецификации и описание оборудования, поставляемого для ООО «РМГаз-Инвест» на немецком языке, а также неадаптированные технические тексты из технических германских журналов и книг, изучаемые в процессе обучения студентов немецкому языку) встречались все виды образования сокращенных слов, которые уже в процессе самого текста становились самостоятельными смысловыми единицами, но только в данном тексте (описание и технические характеристики были довольно объёмными), хотя аббревиатура КKW (АЭС) известна всем и употребляется повсеместно, без расшифровки как самостоятельная морфема.

И именно объектом исследования выбраны способы образования слов путем сокращения или усечения, которые ранее не существовали, но появились в результате работы общеглобального тренда, характерного для этого времени, для и для всех языков.

Предметом исследования будут служить методы образования сокращений, а также, пусть и частично, некоторые неологизмы, которые возникают в процессе усечения слов, с возникновением новой лексической единицы, воспринимаемой абсолютно самостоятельно. Методы появления новых слов, которые появляются благодаря заимствованию, семантические неологизмы не рассматриваются. Также рассматриваются основные причины появления аббревиатур и сокращенных слов и жизнь сокращения (имеется в виду, как будет применяться сокращение – только в специальной литературе, или перейдет в основной язык, как Kfz – автомобиль, в русском языке 4 буквы – авто, или называют краткую аббревиатуру марки автомобиля – BMW или ВАЗ).

Методом, который использован в данном исследовании, выбран описательный. Описательным приемом показывается, как функционирует языковая система, в которой формируются и используются аббревиатуры, где они возникают и как внедряются в живой язык. Грамматические формы, которые могут быть весьма различными, в процессе использования аббревиатур, выходят за рамки исследования. Сопоставительный метод будет

использоваться только в качестве примеров существования похожих по своей структуре аббревиатур в русском языке.

### **Результаты и обсуждение**

Возникновение сокращенного лексического варианта, вплоть до возникновения новой лексемы, может быть вызвано следующими причинами (основные причины, или их сочетания):

- Возможности аббревиатур в области словообразования, «их большая синтагматическая мобильность по сравнению с оригиналами» (Вишнякова, 2014). Для сравнения: Antrag auf Unterstützung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz и BAföG-Antrag.

- Функции появления новых терминов. Т.е. сложносокращенные термины переходят в основной словарь повседневного общения. Особенно с учетом появления технических новшеств, которые настолько вплелись в нашу жизнь, что переход из технической области в обиход представляется вполне органичным и естественным. СМС по-русски, SMS – по-немецки и по-английски, а без сокращения: Short Messaging Service – служба коротких сообщений, АЭС – русская аббревиатура, ККВ – немецкая аббревиатура, и полный вариант на немецком - Kernkraftwerk.

- Если исходные синтагмы относятся к той группе объектов, которая освещается СМИ, или имеет высокую общественную значимость (наименование союзов, партий, учреждений, предприятий), пример из Ярославля: ЯГТУ, а полное название Ярославский Государственный Технический Университет, и никто с университетом им. Демидова его не перепутает.

- Заимствованные сокращения из других языков. Пример: ADSL - asymmetrical digital subscriber line (передача цифровых данных).

- Экономическая причина (по мнению многих исследователей – основная), посыл которой: максимум информации минимальными средствами. Да и удобство более кратких языковых морфем способствует более быстрому вхождению в обиход. Пример: (Kita - Kindertagesstätte - детский сад).

В.В. Борисов (1972), при ведении анализа причин появления сокращений слов или замены словосочетаний их аббревиатурами, отмечает факт того, что были изменены условия коммуникации,

после революции, прошедшей в сфере информационных технологий. Он выделил следующие:

1. Резкое увеличение потока информации.
2. Повсеместное распространение грамотности и бурный подъем массовой культуры.
3. Быстрое развитие средств массовой коммуникации.

Хотя, вопрос о том, что сейчас следует поставить на первое место, на мой взгляд, стоит снова.

Рассмотрев различные точки зрения, можно говорить о редком единодушии специалистов разных стран в вопросе о причинах возникновения процесса аббревиации. За исключением небольших нюансов почти все сходятся в том, что основной причиной появления аббревиатур является процесс языковой экономии, минимизация затрат на передачу максимального объема информации. Отметим только, что аналогичные процессы идут во всех языках мира. Как и вхождение аббревиатур в повседневный язык.

Большая Советская Энциклопедия определяет аббревиатуры как: «инициальный тип сложносокращенных слов, образованных из алфавитных названий начальных букв словосочетания (пример на немецком языке типа СССР), или образованных из начальных букв словосочетания, но читаемых не по алфавитным названиям, а как обычное слово (вуз из высшее учебное заведение); сложносокращенные слова, составленные из начальных элементов (морфем) словосочетания, например сельмаг из сельский магазин».

А под термином аббревиации можно понимать «любой процесс в языке, в результате которого некоторая исходная единица (X) утрачивает часть составляющих ее элементов (A) и превращается в «сокращенную» единицу (X-A)» (Ольшанский, 2005).

Аббревиация, как явление в живом языке, встречается повсеместно, и во всех стилях: в научных текстах, публицистических, появились аббревиации и официально-деловом общении, а также в виде неологизмов появились и в художественных произведениях. Они прочно вошли в словник разговорного языка, и бывает так, что их сокращенный аналог становится употребим настолько, что люди забывают его первоначальный вариант. Можно взять пример из русского языка:

люди спокойно применяют его в жизни, не задумываясь, но зная смысл: это ядохимикат ДДТ, а вот расшифровка его довольно сложна: дихлордифенилтрихлорэтан» (Ольшанский, 2005), в немецком языке аналогом можно взять аббревиатуру BMW - Bayerische Motoren Werke – или Баварский Моторный Завод, чаще употребляют БМВ в России да и в мире как название автомобиля. А что это аббревиатура, под которой скрывается предприятие, многие знают, но используют все же ее в значении отличного автомобиля.

Перечислим несколько типов аббревиатур, которые выделены Т. С. Сергеевой (2013):

1) Собственно инициализмы (алфавитизмы) – аббревиатуры, образованные от словосочетаний, путем оставления инициальных букв от каждого слова сокращаемого словосочетания с произношением по алфавитному принципу. Например: ATZ = automatische Telefonzentrale – АТС = автоматическая телефонная станция; LKW= Lastkraftwagen – грузовой автомобиль; OKL – Oberkommandoder Luftwaffe – главное командование военно-воздушных сил; BGB= Bürgerliches Gesetzbuch – Гражданский кодекс.

2) Акронимы – аббревиатуры, образованные из начальных букв каждого слова и читаемые как слова: NATO = англ. North Atlantic Treaty Organization –НАТО, Организация Североатлантического договора; SWIFT = англ. Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication – Международная межбанковская электронная система платежей, СВИФТ; EVA = Eingabe – Verarbeitung – Ausgabe – ввод-обработка-вывод; API = Adaptive Planungsintelligenz – адаптивное планирование; GIS = Geoinformationssystem– геоинформационная система.

3) Усечения – аббревиатурные номинации, образованные с помощью опущения букв или слогов основы сокращаемого слова: док – доктор, Kat – der Katalysator - катализатор; Uni – Universität - университет, Bio – Biologieunterricht – занятия по биологии, Franz – Französisch – французский язык, Limo – Limonade - лимонад, Manus – Manuskript - манускрипт, Rad – Fahrrad – велосипед. В русском языке тоже много таких слов, которые сейчас воспринимаются пусть и несколько вульгарно, но используются в речи. Примером может служить велосипед, который часто



называют великом, интим – слово в значении интимность, далее слово известное каждому студенту – абитура. В немецком языке такие сокращения тоже своего рода вульгаризмы, или применяются в узком профессиональном жаргоне – т.е. являются жаргонизмами. Но это вовсе не значит, что такие «обгрызенные» слова не могут перейти в общеупотребительную речь. От этого не застрахован ни один язык. Плюсом это является или минусом, покажет время. В официальной речи, в научных текстах, используются усеченные слова крайне редко.

4) Слияния (слова-слитки, сращения, телескопизмы) – аббревиатурные номинации, образованные путем слияния усеченных основ двух или более лексических единиц и включающих в себя полностью или частично значения входящих в него структурных компонентов: нарком – народный комиссар, партком – думаю, понятно, die Telematik – die Telekommunikation + die Informatik.

Можно видеть, что в немецком языке, собственно, как и в русском, используются все виды аббревиатур. Но можно отметить: инициальные аббревиатуры (алфавитизмы) и акронимы – доминирующие типы сокращений. Аббревиатурные единицы такого типа составляют около 90-95% всех сокращений.

Акронию многие рассматривают как один из видов аббревиации, своего рода рождение слова с помощью сокращения, но фонетическая структура этих слов совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. Своего рода: рождение неологизмов из аббревиатур. Так что акронимы можно воспринимать как продукты акронимии, хотя не все они становятся общеупотребительными, многие из слов умирают, не выходя из узкого круга профессионального общения. Поражает скорость распространения слов-акронимов, которая превосходит другие виды образования аббревиатур, но не заменяет их полностью.

Появление акронимов показало, что рассмотрение сокращений и аббревиатур в языке как искусственных образований, которые к живому языку относиться не могут, является заблуждением. И следует принять данность: аббревиатуры, есть часть живого языка, которые отвоевали свое место, причем весьма немаленькое, в современном информационном обмене.

Сокращения можно разделить на две группы – по употреблению в устном и письменном информационном обмене.

Аббревиатуры, имеющие сокращения только в письменном языке, так называемые графические аббревиатуры, не имеют соответствующего фонетического воспроизведения, и при прочтении они восстанавливают полную форму: km – der Kilometer, как и в русском, точно такое же сокращение, точно такое же значение.

Аббревиатуры, имеющие устную форму, являются полноценными единицами общения, имеющими своё лексическое значение, и удовлетворяет основному требованию коммуникации: понятны обоим сторонам общения. Это характерно при обмене информацией двух специалистов – жаргонизмы и сокращенные слова составляют довольно большой объем их информационного обмена. Аббревиатуры, по сути, являясь синонимами слов или словосочетаний, могут начать жить как неологизм, если они получают некоторое изменение смысла или вызовут ощущение новизны.

Словообразование в немецком языке с помощью аббревиатур. В техническом тексте используются очень часто графические аббревиатуры, которые легко расшифровываются, любому инженеру будут понятны обозначения типа: kg, mm, MPa – т.е. аббревиатуры интернационального значения. Общепринятые сокращенные единицы, а также новые слова, полученные путем акронимизации аббревиатур, особенно часто воспроизводимые, попадают в словари. Часть аббревиатур может быть понятна по контексту, при чтении. А остальные сокращения, особенно в технических текстах, можно перевести только при помощи словаря. Но эти сокращенные слова самостоятельного хождения в основном не имеют, и применяются в общении специалистов или специализированной литературе.

Следует помнить и о таком явлении как молодежный сленг. И в нашем родном русском языке есть такое явление. Когда люди возрастом постарше, просто не в состоянии понять то, что говорят молодые люди. Это касается как раз усечения слов. Университетский курс немецкого языка – это курс литературного, классического языка, который ориентирует на коммуникацию, но без учета того, что говорят на улице. Вот некоторые примеры:

facebooken - auf Facebook surfen – сидеть в Фейсбуке, funzen – funktionieren – работать, gammeln – rumgammeln – бездельничать, telen – telefonieren – звонить по телефону. Т.е. часть молодежного сленга это, своего рода «усечка» слов или словосочетаний. Считать ли это аббревиатурами или нет, если эти слова употребляются в живом общении, но проблемой является то, что значения этих слов часто не понимают и сами немцы, которые не являются представителями групп, использующих этот сленг. Если вам нужно знать то, что говорят в данных группах, то здесь поможет только полное погружение в такую языковую среду. Другого метода нет. С помощью специальных словарей можно конечно, понять некоторые сокращения, но сам принцип увы, можно наработать только обширной языковой практикой, так сказать, на месте.

Для понимания процессов словообразования в немецком языке с помощью сокращения слов и словосочетаний, можно провести приблизительную классификацию аббревиатур, которую предлагает А. Л. Балигаль. Три группы, по способу образования сокращений и синтеза аббревиатур: контрактуры (обрезка части слова), слоговые аббревиатуры (составленные из слогов слов, ГОЭЛРО), буквенные аббревиатуры (пример ООН).

Новые слова, которые образуются путем обрезки, усечения любой части слов или словосочетаний, называют контрактурами. Эти сокращения наиболее многочисленны среди других сокращений. Различают два вида контрактур: инициальные, т.е. после сокращения берется его начальная часть. Примеры инициальных контрактур: das Midi(kleid), der Maxi(rock), der Assi(stent), die Demo(nstration), das Alu(minium), die Knautsch(kommode), der Krimi(nalfilm), der Treff(punkt), die Repro(duktion). Финальные, в отличие от инициальных контрактур, оставляют конечную часть слов или словосочетаний. Примером таких контрактур могут служить следующие: die (Antibaby)pille, der (Motor)roller, die (Atom)bombe, die (Schall)platte, das (Ton)band, der (Regen)schirm. Такой способ сокращения приводит к омонимии, но в контексте, с лексическим значением слова проблем не возникает. Возникают проблемы у того, кто без учета контекста слепо пользуется словарем. Примером возникновения омонимии могут служить следующие слова: der (Regen)schirm, der (Bild)schirm, der

(Fall)schirm, der (Lampen)schirm. К контрактурам относятся также слова образованные путем замены части слов суффиксами: der Pulli – Pullover.

К плюсам контрактур можно отнести следующее: краткость самого слова, меньшая официальность, при применении более удобны в структурном отношении. Это объясняет популярность использования контрактур у молодежи, которая часто использует замену части слов суффиксами, что приводит к появлению понятных только им жаргонизмам, но не понятным старшему поколению. А это уже является минусом, так как молодежный сленг понятен только молодежи.

Слова, возникшие путем удаления части с одновременным «склеиванием» начала и конца первоначального слова или компонентов словосочетания в одно слово: der Schiri – Schiedsrichter, die Schupo – Schutzpolizei, der Trafo – Transformator, die Stabü – Staatsbürgerkunde, das Mofa – Motorfahrzeug, die Gewi – Gesellschaftswissenschaft, die Agitprop – Agitation und Propaganda, der Azubi – der Auszubildende. Плюсом этих аббревиатур будет тот же, что и у контрактур: краткость, особенно, при сокращении словосочетаний. И такие аббревиатуры очень часто входят затем в лексическое поле общеупотребительного языка, и используются, довольно часто, как самостоятельная лексическая единица.

Те аббревиатуры, которые возникли при сокращении самого слова или словосочетания до одной или двух букв корня, называют буквенными. Примерами могут служить: F.d.h. – Friss die Hälfte, F.h.z. – Familie hält zurück, knif – kommt nicht in Frage, Ga-bi-ko – ganz billiger Korn, k.o. – knock out, TT – Tischtennis. Данный вид аббревиатур стал очень распространен в современном немецком языке. Следует также знать, что многие аббревиатуры были заимствованы из английского и французского языков.

А. Е. Гусева и И. Г. Ольшанский (2005) отмечают еще один вид сокращений, в котором укорачивается первая часть сложного слова, а основное слово сохраняется изменению не подвергается: die U-Bahn, die ABC-Waffen – atomare, biologische und chemische Waffen, die U-Musik – die Unterhaltungsmusik.

### **Выводы**

Это не полный перечень классификации и способов аббревиации в современном немецком языке. Выбор способа

классификации аббревиации и акронимии следует из задач, которую следует решить.

Учитывая то, что современный немецкий язык наполнен сокращениями, следует принять это как данность. Компрессия языковых форм является объективным фактом, который характерен и для русского и для немецкого языка. Никто, кроме носителей языка, не может влиять на его состояние, на процессы, идущие в живом средстве общения. Конечно, действие средств массовой информации, сетевое общение и различные молодежные игры типа контаминации, способствуют тому, что новые морфемы, иногда имеющие значительные отличия в лексическом значении чем первоначальные слова, способствуют появлению устойчивых аббревиатур в языке повседневного общения.

Поэтому следует запастись терпением, и постоянно повышать собственную компетенцию изучением вопросов образования слов, появления новых устойчивых словосочетаний и их аналогов после аббревиации, а также знать, как изменился смысл аббревиатуры после сокращения первоначального слова или группы слов.

Мы можем как угодно относиться к этому факту. Моя позиция такова: относиться «как к погоде». Не можем влиять, но можем пользоваться и изучать. Это просто данность. Есть места, где использование аббревиатур рассматривается как неизбежность и необходимость: например, on-line общение. Сокращение объемов символов в слове становится насущной проблемой, и возникает некий новояз, правда, он почти не выходит на поверхность и используется внутри определенных коммуникативных сетевых групп.

У студентов, естественно, это будет вызывать сложность с поиском значений сокращенных слов. Новые слова, которые входят в обиход, появляются в справочных пособиях. Новые значения, правда, становятся несколько отличными от их полных значений, иногда значительно. Но благодаря развитию информационных технологий, поиск сокращений становится довольно быстрым делом, особенно при использовании специализированных средств типа отечественной системы СОКРАТ или АВВУ Lingvo или можно воспользоваться иными онлайн-сервисами. Хотя, автоматический перевод может сыграть весьма жестокую шутку с ленивым студентом. Знание контекста

никто не отменяет. Учитывая то, что современные переводные системы могут правильно расшифровать аббревиатуру, не учитывают контекст самой статьи. И могут ошибиться с выбором аналога омонима. Поэтому работа над переводом текста должна вестись самим человеком, т.е. студент должен сформировать у себя достаточную языковую компетенцию для самостоятельной работы, в которой работа с современными словарями должна иметь достойное место.

Не требуется знать все аббревиатуры, невозможно знать все неологизмы. Но учитывать их наличие в языке следует, а при встрече с ними, собственная языковая компетенция сможет помочь понять их значение, что и является основной задачей получения информации.

Также никто из студентов не будет освобожден от необходимости изучения того, где именно следует применять данные аббревиатуры или слова с помощью аббревиации появившиеся. Это связано не только с учетом контекста, но и с учетом культурных особенностей носителей языка, с которыми, возможно, придется вступать в неродственное общение. В решении этого вопроса могут помочь справочники по лингвострановедению, которые помогут студенту сформировать достаточный личный уровень языковой компетенции, чтобы учесть, как уместность применения тех или иных аббревиатур, так и понять их при прослушивании устной речи на немецком языке или чтении текстов. Конечно, наработка такой компетенции возможна только практикой, причем, в основном самостоятельной. А рассмотрение и усвоение правильного понимания и пользования языковыми возможностями возможно только в контакте с квалифицированным преподавателем, который сам может уверенно общаться с представителями страны изучаемого языка с использованием всех тех языковых средств, которые предлагает изучаемый язык.

#### Литература

1. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – Москва: Военное издательство министерства обороны СССР. – 1972.

2. Вишнякова Е.А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – №6. – 2014. – Выпуск 21. – С. 62-66.
3. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е., Лексикология. Современный немецкий язык. – Москва: Издательский центр «Академия», 2005.
4. Севостьянова Т. Молодёжный сленг или die Jugendsprache. – 2014. – Режим доступа: <https://deutsch-sprechen.ru/die-jugendsprache/>
5. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – №6 (24). – 2013. – В 2-х ч. – Ч.II. – С. 174-179.
6. Фомичева М.П., Белозерцева Н.В., Бадминова В.А., Функциональные особенности аббревиации современного немецкого языка // Филологический аспект. – №2. – 2018. – С. 34.

#### References

- Borisov, V.V. (1972). *Abbreviaciya i akronimiya. Voennye i nauchno-tekhnicheskie sokrashcheniya v inostrannyh yazykah* [Abbreviation and acronyms. Military and scientific and technical contractions in foreign languages]. Moscow: Voennoe izdatel'stvo ministerstva oborony SSSR.
- Vishnyakova, E.A. (2014). Mesto abbreviacii v slovoobrazovatel'noj sisteme sovremennogo anglijskogo yazyka [The place of abbreviation in the word-formation system of modern English]. *Nauchnye vedomosti. Seriya Gumanitarnye nauki*, 6 (21), 62-66.
- Ol'shanskij, I.G., & Guseva, A.E., (2005). *Leksikologiya. Sovremennyy nemeckij yazyk* [Lexicology. Modern German]. Moscow: Izdatel'skij centr «Akademija».
- Sevost'yanova, T. (2014). *Molodyozhnyj sleng ili die Jugendsprache* [Youth slang or die Jugendsprache]. Retrieved from: <https://deutsch-sprechen.ru/die-jugendsprache/>
- Sergeeva, T.S. (2013). Abbreviatura v sisteme leksicheskikh sokrashchenij [Abbreviation in the system of lexical abbreviations]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6 (24), II, 174-179.

Fomicheva, M.P, Belozerceva, N.V, & Badminova, V.A., (2018). Funkcional'nye osobennosti abbreviatsii sovremennogo nemeckogo yazyka [Functional features of the abbreviation of the modern German language]. *Filologicheskij aspekt*, 2, 34.

УДК 378.146

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.11>

Ю.С. Старостина

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева

**ВИКИ-САЙТ КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И МОТИВАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ**

*Статья посвящена определению и анализу одного из перспективных вариантов организации самостоятельной работы студентов при изучении специальных учебных дисциплин на английском языке, а именно формату командных интернет-проектов на базе сайтов вики в терминах их высокого образовательного и мотивационного потенциала. Подобная проблематика связана с тенденцией современного российского высшего образования к увеличению количества часов на самостоятельную работу студентов при существенном ограничении аудиторных часов, выделяемых на освоение теоретических дисциплин. Вики-сайт, представляющий собой гипертекстовую онлайн-среду для информационного сотрудничества, дает преподавателю и студентам возможность эффективного инновационного подхода к организации самостоятельной работы. Круг задач исследования охватывал следующие вопросы: во-первых, каким образом должна осуществляться методическая подготовка к работе с вики-проектом чтобы были достигнуты как образовательные цели по освоению научного материала на английском языке, так и мотивационные цели курса, направленные на формирование и*